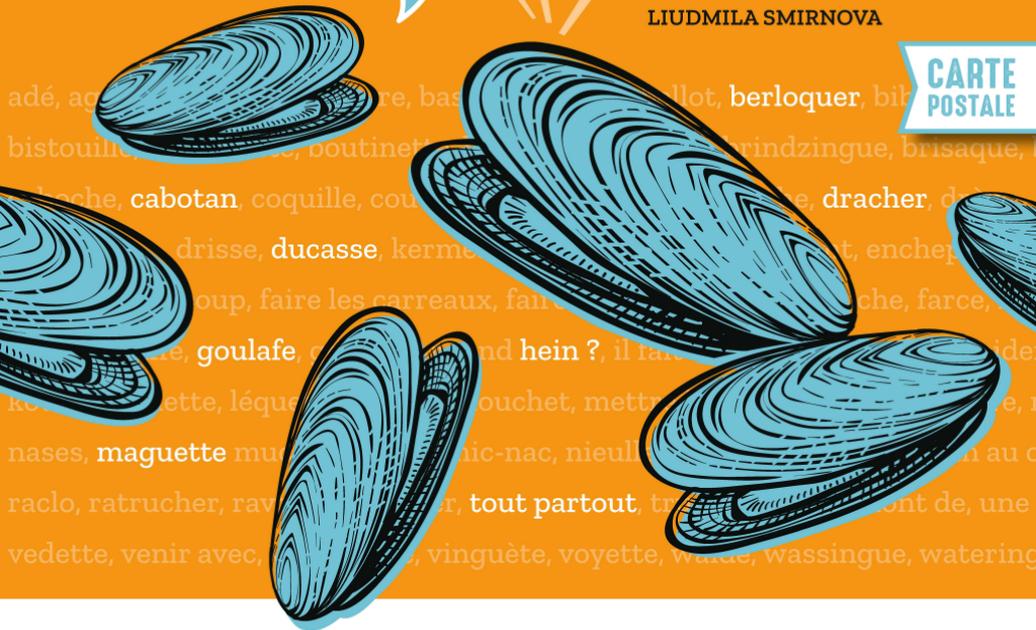


DANS LE NORD ET LA PICARDIE

ÇA SE DIT COMME ÇA !

ALAIN DAWSON
LIUDMILA SMIRNOVA

CARTE
POSTALE



LES LANGUES DES HAUTS-DE-FRANCE

Ch'ti ou Ch'ti-mi, picard, patois, flamand...*
Ces différents termes désignent des langues parlées dans la Région Hauts-de-France, mais ils méritent une petite explication.

Souvent présentée comme « **carrefour de l'Europe** », la Région Hauts-de-France est aussi un carrefour **linguistique**, entre Romania (aire des langues **romanes**) et Germania (aire des langues **germaniques**). À la première appartient le français et le picard ; à la seconde, le flamand occidental. **Picard** et **flamand occidental** sont les deux langues régionales des Hauts-de-France, aujourd'hui enseignées officiellement dans les écoles (depuis 2022).



Le **PICARD** est parlé sur la majeure partie du territoire régional, et en Belgique, dans la province de Hainaut. Il a connu un âge d'or littéraire entre le **xiii^e** et le **xv^e** siècle avec des auteurs comme Adam de la Halle, Jean Bodel, Froissart... Proche du français, le picard est néanmoins une langue distincte et non un dialecte.



Le **FLAMAND OCCIDENTAL**, parlé dans l'arrondissement de Dunkerque, se prolonge dans la province belge de Flandre-Occidentale. Il est issu du bas francique, avec une influence saxonne. Il est proche du néerlandais.

Ch'ti ? Patois ? Rouchi ? Dravie ?

Si les habitants de la **Picardie** historique désignent naturellement leur langue régionale comme « le picard », il n'en va pas de même dans le Nord et le Pas-de-Calais, où la langue était habituellement désignée par le terme générique **patois**.

Lors de la Première Guerre mondiale est apparu le nom **Ch'timi** servant à désigner les habitants de cette région (voir Ch'ti*). Ce nom a ensuite désigné la langue, mais dans des frontières longtemps restées floues : s'agissait-il du seul bassin minier ? du département du Nord ? de tout le Nord-Pas-de-Calais ? Le film de Dany Boon *Bienvenue chez les Ch'tis* (2008) a fini par imposer cette dernière interprétation.

Rouchi est le nom courant du picard dans la région de Valenciennes. La **dravie** ou *dravière* désigne le mélange du picard et du français dans l'usage quotidien.

GRANDE-
BRETAGNE



QUINQUIN

→ enfant, bébé

Probablement du flamand *kind*, de même sens.

Quinquin est associé par la quasi-totalité des gens du Nord à la berceuse picarde *L'Canchon-Dormoire* alias *Le P'tit Quinquin* (Alexandre Desrousseaux, 1853).

La chanson évoque une **dentellière**, ouvrière typique à Lille au XIX^e siècle, qui élève seule son enfant. L'œuvre est vite devenue un véritable **hymne régional**, appelé parfois « Marseillaise des Gens du Nord ».

Le P'tit Quinquin est l'un des deux airs que joue le carillon de la Chambre de commerce et d'industrie du Grand Lille. Voilà le refrain :

« Dors min ptit quinquin,
Min p'tit pouchin,
Min gros rojin [raisin] ;
Te m'fras du chagrin,
Si te n'dors point qu'à d'main [jusqu'à demain]. »

P'tit Quinquin est aussi le titre d'une **mini-série policière** réalisée par Bruno Dumont, tournée sur la Côte d'Opale. C'est l'histoire tragi-comique et burlesque d'un gamin boulonnais qui occupe son temps comme il peut avec ses amis. Diffusée pour la première fois en 2014, la série a été sélectionnée à la Quinzaine des réalisateurs lors du Festival de Cannes 2014.



La statue du P'tit Quinquin, à Lille.

TERTOUS



→ tout le monde, tous

« Bonjour tertous ! »,
« Ils sont tertous venus. »

Le pronom *tertous* veut en réalité dire « plus que tous », puisqu'il signifie étymologiquement « très tous ».



Tartous et Compagnie (avec une autre variante du mot) est le nom d'un bistrot de campagne à **Monchy-Breton**, dans le Ternois. Il accueille régulièrement concerts, pièces de théâtre et animations diverses, avec pour point d'orgue « la fête à Tartous » au mois de mars.

Autre événement, la « **Ronde de Tartous** », course de cyclo-cross de bistrot... Bref, un lieu et une animation inhabituels pour un village rural de 400 habitants, à découvrir absolument ! Il va sans dire que les mots du Nord y résonnent en liberté...





TI-Z-AUT', TIZOT'

→ **toi, vous**

« Ça va tizot' ? »

Ti-z-aut' est formé à partir du pronom personnel *ti*, « toi » en picard, sur le modèle de « nous autres », « vous autres ». La graphie *tizot'* tend à mieux dépeindre la prononciation habituelle.

} Il faut noter que, dans le Nord, les formes « nous autres » et « vous autres » n'ont pas la nuance d'exclusivité (« nous et pas les autres », « vous et pas les autres ») qu'ils ont en français standard ; ils sont ici rigoureusement **équivalents** à « nous », « vous ».



**Asteure,
finis tes
chicons !**

LE FRANÇAIS
comme on le parle VRAIMENT dans
le Nord-Pas-de-Calais et la Picardie...
mais comme on ne l'a jamais lu,
avec des cartes, des illustrations,
des infos insolites, et un mont de
carabistoules surprises à découvrir.

Alors vas-y, saque d'dans !

ir des ruses, bec,
aire, brave, bren,
agnette, ca
ue, crapé, di
encheper, en
e, kotche, lapider,
manicraque, mat,
nonoche, petit pain

oupettes, à l'occas
lochard, baraque
e, brisague, busier,
sonade, cense, ch
er, drève, drisse, d
midis, estaminet,
cte, léquette, loque
minique, Mongy, mou

a chocolat, ratrucher, ravoir, requinquer, saquer, sauret, savoir, tertous, tizot,
ut partout, trucmuche, vindieuse, vinguète, voyette, wassingue, wateringue.

Prix éditeur France : 12,90 €
ISBN : 978-2-32102-023-3

